



Številka 5611-163/2012/3 (38/10)

Ljubljana, dne 5. septembra 2012

EVA 2012-1811-0077

GENERALNI SEKRETARIAT VLADE
REPUBLIKE SLOVENIJE

ipp.gs@gov.si

ZADEVA: Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Maroko o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju – predlog za obravnavo

1. Predlog sklepov vlade:

Na podlagi tretjega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 - uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 - ZUTD) in drugega odstavka 2. člena Zakona o Vladi Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 24/05 - uradno prečiščeno besedilo, 109/08 in 38/10 – ZUKN in 8/12) je Vlada Republike Slovenije na ... seji dne ... sprejela naslednji sklep:

Vlada Republike Slovenije je določila besedilo Predloga zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Maroko o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju, podpisanega v Ljubljani 1. februarja 2011, in ga predloži Državnemu zboru Republike Slovenije.

Sklep prejmejo:

- Ministrstvo za zunanje zadeve
- Ministrstvo za izobraževanje, znanost, kulturo in šport

Priloga:

- predlog zakona z obrazložitvijo.

2. a Osebe, odgovorne za strokovno pripravo in usklajenost gradiva:

- Robert Kojc, v.d. generalnega direktorja Direktorata za mednarodno pravo in zaščito interesov Ministrstva za zunanje zadeve,
- Mihael Zupančič, vodja Sektorja za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

2. b Predstavniki vlade, ki bodo sodelovali pri delu Državnega zbora:

- Karl Erjavec, minister za zunanje zadeve,
- dr. Žiga Turk, minister za izobraževanje, znanost, kulturo in šport,
- dr. Božo Cerar, državni sekretar Ministrstva za zunanje zadeve,
- Mojca Škrinjar, državna sekretarka Ministrstva za izobraževanje, znanost, kulturo in šport,
- Robert Kojc, v.d. generalnega direktorja Direktorata za mednarodno pravo in zaščito interesov Ministrstva za zunanje zadeve,
- mag. Tea Glažar, Služba za mednarodne odnose in evropske zadeve Ministrstva za izobraževanje, znanost, kulturo in šport
- Mihael Zupančič, vodja Sektorja za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

3. Gradivo se sme objaviti na svetovnem spletu:		DA
4. a Predlog za obravnavo predloga zakona po nujnem oziroma skrajšanem postopku v Državnem zboru RS z obrazložitvijo razlogov:		
/		
4. b Predlog za skrajšanje poslovnih rokov z obrazložitvijo razlogov:		
/		
5. Kratek povzetek gradiva		
<p>Sporazum o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju predstavlja podlago za pripravo programov in drugih dvostranskih izvedbenih dokumentov v znanosti in tehnologiji. Opredeljuje skupne raziskovalne in razvojne projekte na dogovorjenih področjih, izmenjavo raziskovalcev, organizacijo skupnih konferenc, delavnic in drugih srečanj ter druge oblike, o katerih se dogovorita pogodbenici. Sporazum predvideva ustanovitev skupnega slovensko-maroškega delovnega odbora za znanstveno in tehnološko sodelovanje, ki bo spremljal izvajanje določil sporazuma ter usmerjal dvostransko sodelovanje v znanosti in tehnologiji.</p>		
6. Presoja posledic		
a)	na javnofinančna sredstva v višini, večji od 40 000 EUR v tekočem in naslednjih treh letih	NE
b)	na usklajenost slovenskega pravnega reda s pravnim redom Evropske unije	NE
c)	administrativne posledice	NE
č)	na gospodarstvo, posebej na mala in srednja podjetja ter konkurenčnost podjetij	NE
d)	na okolje, kar vključuje tudi prostorske in varstvene vidike	NE
e)	na socialno področje	NE
f)	na dokumenta razvojnega načrtovanja: <ul style="list-style-type: none"> - na nacionalne dokumente razvojnega načrtovanja, - na razvojne politike na ravni programov po strukturi razvojne klasifikacije programskega proračuna - na razvojne dokumente Evropske unije in mednarodnih organizacij 	NE
7. a Predstavitev ocene finančnih posledic, višjih od 40 000 EUR		

I. Ocena finančnih posledic, ki niso načrtovane v sprejetem proračunu				
	Tekoče leto (t)	t+1	t+2	t+3
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) prihodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) prihodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) odhodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) odhodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) obveznosti za druga javna finančna sredstva				
II. Finančne posledice za državni proračun				
II.a. Pravice porabe za izvedbo predlaganih rešitev so zagotovljene:				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra ukrepa, projekta/Naziv ukrepa, projekta	Šifra PP /Naziv PP	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t+1
SKUPAJ:				
II.b. Manjkajoče pravice porabe se bodo zagotovile s prerazporeditvijo iz:				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra ukrepa, projekta/Naziv ukrepa, projekta	Šifra PP /Naziv PP	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t+1
SKUPAJ:				
II.c. Načrtovana nadomestitev zmanjšanih prihodkov oz. povečanih odhodkov proračuna:				
Novi prihodki		Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t+1	

SKUPAJ:		
7. b Predstavitev ocene finančnih posledic, nižjih od 40 000 EUR		
Gradivo nima finančnih učinkov.		
8. Predstavitev sodelovanja javnosti		
Gradivo je bilo predhodno objavljeno na spletni strani predlagatelja		NE
9. Predstavitev medresorskega usklajevanja		
Gradivo je bilo poslano v medresorsko usklajevanje:		
- Službi Vlade Republike Slovenije za zakonodajo.		
Datum pošiljanja:		
Gradivo je usklajeno:	v celoti	
10. Gradivo je lektorirano		DA
11. Zahteva predlagatelja za		
a)	obravnavo neusklajenega gradiva	NE
b)	za nujnost obravnave	NE
c)	obravnavo gradiva brez sodelovanja javnosti	NE
12. Pri pripravi gradiva so bile upoštevane zahteve iz Resolucije o normativni dejavnosti		/
13. Gradivo je uvrščeno v delovni program vlade		DA
14. Gradivo je pripravljeno na podlagi sklepa vlade št. ... z dne ...		
Karl Erjavec MINISTER		

PREDLOG

EVA 2012-1811-0077

ZAKON
O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED
VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO KRALJEVINE MAROKO
O ZNANSTVENEM IN TEHNOLOŠKEM SODELOVANJU

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Maroko o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju, podpisan v Ljubljani 1. februarja 2011.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi*:

* Besedilo sporazuma v arabskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

Sporazum
med Vlado Republike Slovenije
in Vlado Kraljevine Maroko
o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju

Vlada Republike Slovenije in Vlada Kraljevine Maroko (v nadaljnjem besedilu pogodbenici)

sta se

v želji po nadaljnjem spodbujanju tesnih in prijateljskih odnosov med državama;

ob priznavanju pomena znanosti in tehnologije za razvoj uspešnega nacionalnega gospodarstva;

v prepričanju, da bo mednarodno sodelovanje v znanosti in tehnologiji okrepilo prijateljske vezi in razumevanje med narodoma ter pospešilo razvoj znanosti in tehnologije v korist obeh držav;

v skladu z veljavnimi zakoni in drugimi predpisi v njunih državah

dogovorili o:

1. člen
(cilji)

1. Pogodbenici spodbujata sodelovanje med državama v znanosti in tehnologiji na temelju enakosti in vzajemnih koristi.
2. Med organizacije, ki sodelujejo, so lahko vključeni znanstveni inštituti, znanstvena združenja, univerze, vladne agencije in druge raziskovalne in razvojne organizacije.

2. člen
(področje sodelovanja)

V skladu s tem sporazumom se znanstveno in tehnološko sodelovanje spodbuja:

1. z izvajanjem skupnih znanstveno-tehnoloških raziskovalnih projektov v skupnem interesu;
2. z izmenjavo znanstvenikov, strokovnjakov, raziskovalcev in izvedencev;
3. z izmenjavo znanstvenih in tehnoloških informacij ter dokumentacije;
4. s spodbujanjem in skupno organizacijo znanstvenih konferenc, seminarjev, delavnic in drugih srečanj o raziskovalnih temah v skupnem interesu;
5. z izmenjavo štipendij za raziskovalno delo na znanstvenih področjih;

6. z drugimi oblikami znanstvenega in tehnološkega sodelovanja, o katerih se pogodbenici dogovorita.

3. člen (stroški)

Pogodbenici krijeta stroške v zvezi s sodelovanjem po tem sporazumu na podlagi načela enakosti in vzajemnosti ter v skladu z razpoložljivimi sredstvi.

4. člen (zdravstvene zadeve)

Znanstveniki, strokovnjaki, raziskovalci in izvedenci, ki sodelujejo pri izmenjavah po tem sporazumu, imajo pred vstopom v državo gostiteljico ustrezno zdravstveno zavarovanje za čas bivanja v državi gostiteljici.

5. člen (pravice intelektualne lastnine)

Pogodbenici zagotavljata ustrezno in učinkovito varstvo pravic intelektualne lastnine, pridobljenih na podlagi tega sporazuma, v skladu z zakoni in drugimi predpisi, veljavnimi v njunih državah, in v skladu z mednarodnimi sporazumi, katerih pogodbenici sta.

6. člen (imenovani ministrstvi)

Za izvajanje tega sporazuma pogodbenici imenujeta ministrstvi:

- za Vlado Republike Slovenije: Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo,
- za Vlado Kraljevine Maroko: Ministrstvo za izobraževanje, visoko šolstvo, strokovno usposabljanje in znanstveno raziskovanje.

7. člen (ustanovitev skupnega delovnega odbora)

1. Za izvajanje tega sporazuma imenovani instituciji ustanovita skupni delovni odbor za znanstveno in tehnološko sodelovanje (v nadaljnjem besedilu skupni delovni odbor), ki je sestavljen iz enakega števila predstavnikov in strokovnjakov, ki jih imenuje vsaka pristojna institucija.
2. Skupni delovni odbor:
 - a. pregleduje potek sodelovanja po tem sporazumu,
 - b. določa področja in oblike sodelovanja,
 - c. pripravlja izhodišča za sodelovanje, vključno s finančnimi vprašanji,

- d. izbira skupne projekte, ki jih bosta financirali pogodbenici,
 - e. pripravlja redna poročila o dejavnostih po tem sporazumu.
3. Skupni delovni odbor se sestaja redno vsaki dve leti ali na predlog katere koli pogodbenice, izmenično v Republiki Sloveniji in Kraljevini Maroko.

8. člen (spremembe)

Ta sporazum se lahko spremeni ali dopolni na podlagi pisnega soglasja pogodbenic. Sprememba ali dopolnitev, o kateri sta se pogodbenici dogovorili in obvestili z izmenjavo diplomatskih not, je sestavni del tega sporazuma.

9. člen (reševanje sporov)

Vsi spori glede razlage ali izvajanja tega sporazuma se rešujejo po mirni poti s posvetovanji ali pogajanjmi.

10. člen (začetek veljavnosti, trajanje in odpoved)

1. Ta sporazum začne veljati na dan prejema zadnjega uradnega obvestila, s katerima se pogodbenici obvestita, da so izpolnjene notranje zahteve za začetek njegove veljavnosti.
2. Ta sporazum velja pet let in se samodejno podaljšuje za nadaljnja petletna obdobja, razen če katera koli pogodbenica šest mesecev prej pisno ne obvesti druge pogodbenice, da ga namerava odpovedati.
3. Odpoved tega sporazuma ne vpliva na veljavnost ali trajanje katerega koli posebnega dogovora o projektih ali dejavnostih, sklenjenega po tem sporazumu, dokler taki posebni dogovori o projektih ali dejavnostih niso izpolnjeni.

V potrditev tega sta podpisana, ki sta ju za to pravilno pooblastili njuni vladi, podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v dveh izvodih v dveh izvodih v Ljubljani dne 1. februarja leta 2011 v slovenskem, arabskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri različni razlagi tega sporazuma prevlada angleško besedilo.

**Za Vlado
Republike Slovenije
Gregor Golobič l.r.**

**Za Vlado
Kraljevine Maroko
Latifa Akharbach l.r.**

Agreement
between the Government of the Republic of Slovenia
and the Government of the Kingdom of Morocco
on Scientific and Technological Cooperation

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Kingdom of Morocco (hereinafter referred to as "the Parties");

Desiring to promote further the close and friendly relations existing between the two countries;

Recognizing the importance of science and technology in the development of prosperous national economies;

Convinced that international cooperation in science and technology will strengthen the bonds of friendship and understanding between their peoples and will advance the development of science and technology for the benefit of both countries;

Pursuant to the prevailing laws and regulations in the respective countries;

Have agreed as follows:

Article 1:
Objectives

1. The Parties shall promote cooperation in the fields of science and technology between the two countries on the basis of equality and mutual benefit.
2. Cooperating organizations may include scientific institutes, scientific societies, universities, Government agencies and other research and development organizations.

Article 2:
Scope of Cooperation

According to this Agreement, scientific and technological cooperation shall be promoted through:

1. Implementation of joint scientific and technological research projects of common interest;
2. Exchange of scientists, specialists, research-makers and experts;
3. Exchange of scientific and technological information and documentation;
4. Promotion and joint organisation of scientific conferences, seminars, workshops and other meetings on research topics of common interest;

5. Exchange of research grants on scientific fields;
6. Other forms of scientific and technological cooperation mutually agreed upon by the Parties.

Article 3: Expenses

The Parties shall bear the expenses incurred in connection with the cooperative activities under this Agreement on the basis of the principle of equality and reciprocity and in accordance with the availability of assets.

Article 4: Medical Matters

Scientists, specialists, researchers and experts participating in exchanges under this Agreement shall have, prior to entering the host country, appropriate health insurance coverage for the period of their stay in the host country.

Article 5: Intellectual Property Rights

The Parties shall ensure appropriate and efficient protection of intellectual property rights obtained on the basis of this Agreement, in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries and in accordance with the international Agreements to which they are Parties.

Article 6: Designated Ministries

For the implementation of this Agreement, the Parties designate the following Ministries:

- for the Government of the Republic of Slovenia: the Ministry of Higher Education, Science and Technology,
- for the Government of the Kingdom of Morocco: the Ministry of National Education, Higher Education, Executive Training and Scientific Research.

Article 7: Establishment of Joint Working Committee

1. For the purpose of the implementation of this Agreement the designated institutions shall establish a Joint Working Committee for Scientific and Technological Cooperation (hereinafter referred to as “the Joint Working Committee”) which shall consist of equal number of representatives and experts designated by each competent institution.

2. The Joint Working Committee shall:
 - a. review the progress in cooperative activities under this Agreement;
 - b. identify fields and forms of cooperation;
 - c. elaborate platforms of cooperation, including the financial issues;
 - d. select joint projects to be financed by the Parties;
 - e. prepare periodic reports concerning the activities undertaken under this Agreement.
3. The Joint Working Committee shall meet periodically, every two years or at the request of either Party, alternately in the Republic of Slovenia and in the Kingdom of Morocco.

Article 8: Amendments

This Agreement may be amended or modified by mutual consent of the Parties in writing. The amendment or modification which has been agreed by the Parties shall be carried out through exchange of diplomatic notes and shall form an integral part of this Agreement.

Article 9: Settlement of Disputes

Any disputes related to the interpretation or the implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultations or negotiations.

Article 10: Entry into force, Duration and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification by which the Parties inform each other that all internal requirements for its entry into force have been fulfilled.
2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically extended for consecutive periods of five years, unless either Party notifies the other in writing six months in advance of its intention to terminate this Agreement.
3. The termination of this Agreement shall not affect the validity or the duration of any specific arrangement of projects or activities made under this Agreement until the completion of such specific arrangements of projects or activities.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate in Ljubljana on 1st day of February in the year 2011 in the Slovenian, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of different interpretation of the Agreement, the English text shall prevail.

**For the Government
of the Republic of Slovenia
Gregor Golobič (s)**

**For the Government
of the Kingdom of Morocco
Latifa Akharbach (s)**

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za znanost.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

OBRAZLOŽITEV

Minister za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo Gregor Golobič je 1. februarja 2011 podpisal Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Maroko o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju. Podpisnica s strani Kraljevine Maroko je bila Latifa Akharch, namestnica zunanjega ministra. Besedilo Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Maroko o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju sta pogodbeni strani uskladili po dopisni poti.

S podpisom sporazuma so ustvarjeni pogoji za razvoj enakopravnih in obojestransko koristnih odnosov v znanosti in tehnologiji, ki so podlaga za nadaljnji razvoj sodelovanja med državami in skupno vključevanje v evro-sredozemske pobude ter evropske programe in projekte.

Sporazum predstavlja podlago za pripravo programov in drugih dvostranskih izvedbenih dokumentov v znanosti in tehnologiji. Opremljuje skupne raziskovalne in razvojne projekte na dogovorjenih področjih, izmenjavo raziskovalcev, organizacijo skupnih konferenc, delavnic in drugih srečanj ter druge oblike, o katerih se dogovorita pogodbenici. Sporazum predvideva ustanovitev skupnega slovensko-maroškega delovnega odbora za znanstveno in tehnološko sodelovanje, ki bo spremljal izvajanje določil sporazuma ter usmerjal dvostransko sodelovanje v znanosti in tehnologiji.

Sporazum začne veljati na dan prejema zadnjega uradnega obvestila, s katerima se pogodbenici obvestita, da so izpolnjene notranje zahteve za začetek njegove veljavnosti. Sporazum velja pet let in se samodejno podaljšuje za nadaljnja petletna obdobja, razen če katerakoli pogodbenica šest mesecev prej pisno ne obvesti druge pogodbenice, da ga namerava odpovedati. Odpoved tega sporazuma ne vpliva na veljavnost ali trajanje kateregakoli posebnega dogovora o projektih in dejavnostih, sklenjenega po tem sporazumu, dokler taki posebni dogovori o projektih niso izpolnjeni.

Sporazum je sklenjen v slovenskem, arabskem in angleškem jeziku. V primeru razlik pri razlagi ali uporabi določb sporazuma prevlada angleško besedilo.

Sporazum ratificira Državni zbor Republike Slovenije.

Zakon o ratifikaciji začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Za izpolnitev sporazuma ni treba zagotoviti dodatnih finančnih sredstev iz proračuna.

Sklenitev sporazuma ne zahteva izdaje novih ali spremembe veljavnih predpisov.

Sporazum ni predmet usklajevanja s pravnim redom Evropske unije.